Пам'ятаймо про Україну!

SVOBODA СВОБОДА

UKRAINIAN DAILY — УКРАЇНСЬКИЙ ЩОДЕННИК

VOL. CII. No. 186. JERSEY CITY and NEW YORK, SATURDAY, SEPTEMBER 30, 1995. CENTS 75 ЦЕНТІВ ДЖЕРЗІ СИТІ і НЮ ЙОРК СУБОТА, 30-го ВЕРЕСНЯ 1995 р. Ч. 186. РІК CII.

УКРАЇНА І „ВЕЛИКА СІМКА" СПІВПАЦЮВАТИМУТЬ У ЗАКРИТТІ ЧАЕС

Київ (УНІАР). — Експерти України та „великої сімки" домовилися про підготову проєкту угоди про співробітництво у закритті Чорнобильської атомної електростанції до 2000 року.

Про це 28-го вересня повідомив на пресконференції, присвяченій підсумкам зустрічі експертів, міністер охорони довкілля та ядерної безпеки України Юрій Костеико. Угода має визначити засади співробітництва, зобов'язання сторін, джерела та механізми фінансування робіт.

За словами Ю. Костенка, на зустрічі експертів вироблено засади, згідно з якими будуватиметься праця над випрацюванням проєкту угоди. Зокрема, сторони вважають за потрібне врахувати в ньому як пропозиції Заходу щодо реформування української енерґетики, так і умови України щодо закриття ЧАЕС.

До пляну дій „великої сімки" включено проєкти про переведення „саркофагу" у безпечний стан та суспільний захист персоналу електростанції і населення міста Славутич.

Поворот депортованих створює проблеми

Київ (УНІАР). — У 40-вих роках за межі нинішньої території України незаконно було депортовано 450,000 німців, біля 200,000 кримських татар, понад 38,000 вірмен, болгар і греків. Значна кількість депортованих осіб й їхні нащадки повертаються сьогодні в Україну.

За 1990-95 роки в Автономну Республіку Крим переїхало понад 240,000 кримських татар, близько 12,000 вірмен, болгар й греків.

У південних областях України оселилося понад 2,000 німців. Сьогодні поза межами України мешкає понад 220,000 кримських татар, декілька десятків тисяч представників інших національностей, які у залежності від економічної ситуації в Україні могли б повернутися в реґіони їхнього попереднього проживання. Україні приходиться вирішувати питання, пов'язані з поверненням депортованих осіб в умовах, коли Бешкекську угоду практично не виконується. Крім України, жодна з країн, що приєдналася до угоди, не ратифікувала її. Рішення проблеми влаштування депортованих пов'язано зі значними фінансовими видатками. Тільки на будівництво житлових будинків для депортованих, які прибули до Автономної Республіки Крим, потрібно біля 170 трлн. крб. Україна намагається приєднати інші держави і міжнародні організації до здійснення заходів щодо влаштування депортованих. Понад 20 держав виявили бажання брати участь у програмі допомоги ООН для потреб депортованих громадян. Але покищо обсяги допомоги з-за кордону незначні.

Л. Кучма зустрівся з колишнім президентом Фінляндії

Київ (УНІАР). — Тут у понеділок, 25-го вересня, відбулася зустріч Президента України Леоніда Кучми з колишнім президентом Фінляндської Республіки Мауно Койбісто.

У ході зустрічі вони обговорили питання майбутнього Европи, проблеми поширення НАТО, відносини між Україною та Фінляндією. Президент України Л. Кучма відзначив значний особистий внесок М. Койбісто у розбудову українсько-фінляндських відносин.

„Необхідно все робити, щоби було більше довір'я і менше кордонів, щоб Европу не розділяли на зони впливу:

(Закінчення на стор. 4)

УКРАЇНА МАЄ РОДОВИЩА ҐАЗУ

Севастопіль (УНІАР). — „Чорне море має в своїх глибинах великі поклади нафти і ґазу, тому державі необхідно направити всі зусилля на освоєння надр цього реґіону", — стверджує науковий співробітник відділу морської геології Національної Академії Наук України Созанський.

Підрахунки показали, що води моря насичені метаном — більш ніж 80 кубометрів ґазу. На сьогодні біля західнього узбережжя Криму відкрито сім промислових родовищ, що мають запас ґазу біля 55 блн. кубометрів.

Найбагатшими є Голіцинське, Одеське та Чорноморське родовища. Вже тепер Крим на 10-15 відсотків забезпечує свої потреби у ґазі за рахунок видобутку його в своїй шельфовій зоні.

Обговорюють чергові довибори до Верховної Ради

Київ (УНІАР). — 10-го грудня цього року у 45 виборчих округах України мають відбутися додаткові вибори до Верховної Ради.

До уваги учасників „круглого стола", зорганізованого 27-го вересня Центром „Демократичні Рефоми", запропоновано досить серйозні проблеми — чи відбудуться вибори взагалі, що зміниться від того, хто буде обраний, як ставиться до виборів громадськість.

Директор центру Роман Зварич вважає, що результати виборів в значній мірі залежатимуть від того, як до них поставиться влада, громадські і політичні сили.

Соціолог Ірина Бекешкіна не взялася прогнозувати перебіг виборів, але підкреслила, що останнім часом поснлилися неґативні тенденції. „Більшість виборців втратила довір'я до законодавчої влади, що призвело до зростання авторитарних настроїв", — сказала І. Бекешкіна. Згідно із соціологічними даними Центру „Демократичні Ініціятриви", кількість опитаних киян, що виступили проти необхідности уведення на перехідний період авторитарного правління зменшилася з 55 відсотків у січні до 37 у червні. Більше того, якщо Президент збереться розпустити парлямент, то його дії підтримають 50 відсотків опитаних — в соціологічних дослідженнях „ДІ" беруть участь 400 киян, що репрезентують доросле населення столиці — і тільки 19 висловилися проти таких дій.

А про майбутні вибори, як підтверджують дані опитування, знають лише 46 відсотків опитуваних.

Серед основних чинників, що впливають на низьку активність є зневірення громадян України у будь-які зміни, недосконалий закон про вибори і втрата довір'я до політичних партій, наголошували учасники „круголого стола".

О. Ткаченко зустрівся з делеґацією Північної ради

Київ. (УНІАР). — 27-го вересня відбулась зустріч першого заступника голови ВР України О. Ткаченка з Президентом Північної ради Геєром Гаарле і генеральним секретарем Північної ради міністрів Пером Стембеком. Мета зустрічі — визначити конкретні напрямки співробітництва України з Північною радою.

Північна Рада — це впливова реґіональна організація, яка об'єднує Данію, Ісляндію, Норвеґію, Фінляндію і Швецію. Вона створена у 1952 році як координаційний орган співробітництва між скандинавськими країнами в економічній, законодавчій і культурній сферах.

На початку зустрічі О. Ткаченко повідомив делеґацію про прийняття України до Ради Европи. Він познайомив гостей з політичним і економічним становищем України, з працею і структурою ВР, зокрема, пріоритетами законодавчої праці ВР є державне будівництво і економічна реформа. О. Ткаченко сказав, що в листопаді ВР України розгляне проєкт нової конституції в першому читанні, а до червня 1997 року ВР повинна затвердити новий основний закон. Також наголошувалося на тому, що в Україні існує велике зацікавлення до співробітництва із скандинавськими країнами, зокрема з Північною радою, що було б доцільним і корисним проведення політичних консультацій між представниками України і Північної ради. В цьому контексті було б побажано, щоб Україна брала участь у засіданнях Північної ради у формі спостерігача. Також було сказано, що оскільки Україна є членом парляментарної асамблеї Чорноморського економічного співробітництва, то Україна могла б бути своєрідним мостом між північчю і півднем Европи. Підкреслювалось, що Україна прагне встановити офіційний контакт і розвивати широкий діялог з Північною радою.

(Закінчення на стор. 3)

ПІДПИСАНО ІЗРАЇЛЬСЬКО-ПАЛЕСТИНСЬКУ УГОДУ

Вашінґтон. — У четвер, 28-го вересня, в Білому Домі відбулася церемонія підписання угоди між Ізраїлем і Палестинською визвольною організацією. Під документом поставили свої підписи прем'єр-міністер Ізраїля Їцак Рабін і голова Палестинської визвольної організації Ясір Арафат.

Угода передбачає здійснення другого етапу підписаного раніше в Осльо договору про поширення палестинської автономії на більшу частину західнього берега Йордану.

На церемонії був присутній президент ЗСА Билл Клінтон, а як свідки документ також ствердили король Йорданії Гуссейн і президент Єгипту Госні Мубарак.

Палестинська влада, яка вже контролює місто Єрихон і смугу Ґазу, дістане ще 27 відсотків земель, захоплених Ізраїлем під час Шестиденної війни 1967 року.

Наступним завданням близькосхіднього мирного процесу стануть переговори між Ізраїлем і Сирією, зокрема про виведення ізраїльських військ з Ґолянських пагорбів. Однак більшість спостерігачів передбачають, що ці переговори будуть дуже тяжкими і скупими на добрі результати. Принаймні тепер діялог ізраїльтян зі сирійцями зайшов у глухий кут, і президент Б. Клінтон недаремно підкреслив, що до Вашінгтону не приїхали представники Сирії та Ливану.

Підписана в Білому Домі угода має противників і серед ізраїльтян, і серед палестинців. Перші не вірять, що новий документ запевнить їм безпеку на західньому березі Йрдану, а другі вважають, що жодна угода з Ізраїлем не приведе до створення повноцінної палестинської держави.

ПРЕЗИДЕНТ Б. КЛІНТОН ПІДТРИМАВ УГОДУ ЩОДО БОСНІЇ

Вашінґтон. — Як повідомляють пресові аґентства, президент Билл Клінтон проголо-сив, що ворогуючі між собою сторони боснійського конфлікту погодилися поділити територію республіки після закінчення війни.

Хоч покищо ніхто не може сказати, коли та війна закінчиться, тристороння угода „наблизила нас до остаточної цілі переговорів — до повного і тривкого миру",— підкреслив президент Б. Клінтон. Водночас він визнав, що твердих ґарантій успіху ще нема. Першого позитивного висліду досягнуто в Женеві 8-го вересня, підписана тоді трьома міністрами закордонних справ, боснійським, хорватським і юґославським, угода базується на принципі недоторканости зовнішіх кордонів Боснії, однак разом з тим передбачає поділ її території на дві частини — хорватсько-мусулманську і сербську.

Боснійські серби, які в 1992 році відкинули ідею існування мусулманської республіки, ще й дотепер не хочуть централізації влади в руках сараєвського уряду. А тим часом мусулмани вважають, що лише це дозволить їм зберегти єдину Боснію і Герцеґовину.

Домовлення, яке мав на увазі президент Б. Клінтон, досягнуто у вівторок, 26-го вересня. Ворогуючі сторони боснійського конфлікту погодилися створити спільну центральну владу, яка складатиметься з президента, парляменту і конституційного суду. Всі ці структури будуть виборними, вибори відбудуться відразу після припинення військових дій, при тій умові, коли буде запевнене вільне подання голосів.

В Україні

Прийняття України до Ради Европи коментують народні депутати

КИЇВ. — Голова підкомісії Комісії з питань правної політики і судово-правної реформи, члени Християнсько-Демократичної Партії Віктор Шишкін (група „Реформи") зазначив, що у нього зараз є відчуття глибокого задоволення і додав, що Християнсько-Демократична Партія України, зокрема, її голова Віталій Журавський, теж зробили свій внесок до вступу України до РЕ, а саме, В. Журавському вдалося переконати фракцію християнських демократів РЕ, зокрема, румунів, у тому, що Україну необхідно прийняти до цієї організації.

Хтось в Україну повертається, а хтось — навпаки

КИЇВ.— У 1992-94 роках із країн-членів СНД та Балтики в Україну прибуло 1,006,000 осіб, серед яких 452,000 українців (45 відсотків). У той же час із України виїхали 738,000 осіб, в тому числі 226,000 українців (30 відсотків). Поглиблення соціяльно-економічної кризи в Україні привело у 1994 році до зміни тенденції в цих процесах. Якщо в 1992-93 роках з України виїхало на 360,000 осіб менше, ніж прибуло, то в 1994 році з України в держави СНД та Балтики на постійне місце проживання виїхало 269,600, а прибуло в Україну 178,000 осіб. З урахуванням еміґрації в інші країни, загальне неґативне сальдо для України в 1994 році виносило 141,000, в січні-червні 1995 року — 39,000 осіб.

УНА не здається

КИЇВ. — Тривають арешти прибічників УНА. На год. 8-му вечора 27-го вересня заарештовано понад 150 осіб. На квартирах активістів відбуваються обшуки. Один з лідерів УНА-УНСО Дмитро Корчинський, нещодавно затриманий представниками правоохоронних органів, оголосив голодування. На знак протесту проти політичного свавілля, 28-го вересня нова група осіб з різних міст України мали приєднатися до голодуючих. Подібні акції проводяться у різних областях України.

УНА закликає сказати „ні" „антинародному режимові"

КИЇВ. — У четвер увечері, 28-го вересня, затримано ще 13 членів УНА, які брали участь в акції на майдані Незалежности. Як повідомили з пресцентру УНА, арешти відбулися незважаючи на переговори з радником президента з питань внутрішньої і зовнішньої політики Телешуном, під час яких представників УНА від імені Президента запевнили, „що даний дозвіл на акцію голодування і арештів голодуючих не буде". УНА висловлює обурення з приводу порушень міжнародних зобов'язань України щодо додержання прав людини, вимагає негайно звільнити всіх затриманих і закликає „всіх людей доброї волі зібратися на Майдані Незалежности 30-го вересня і сказати ,ні' антинародному режимові".

У Львові змагатимуться студенти

ЛЬВІВ. — Від 2-го до 8-го жовтня відбудеться Студентський спортовий фестиваль. Його організує Львівське Студентське Братство з підтримкою відділу праці з молоддю міського виконавчого комітету, Української Спортової Асоціяції та обласного товариства „Гарт". У програмі фестивалю — змагання з найпопулярніших серед студентів видів спорту: спортового орієнтування, міні-футболу, пляжного футболу, плавання, рукоборства тощо.

Заборона на створення АТ „Ґазтранзит" є політичним рішенням

Київ (УНІАР). — На 1-го січня 1996 року Україна буде винною Росії і Туркменістанові за ґаз, отриманий у 1995 році 1 блн. дол., — таку прогнозу зробив перший заступник міністра зовнішньо-економічих зв'язків і торгівлі Віктор Гладуш. На нову реструктуризацію боргу, вважає перший заступник міністра, Україна може розраховувати лише під умовою, якщо виконає своє зобов'язання — угоду про реструктуризацію боргу між Урядом України і російським акціонерним товариством „Ґазпром" — до 1-го травня 1996 року забезпечити створення акціонерним товариством „Укрґазпром" і „Ґазпром" спільного акціонерного товариства, яке опікувалося б фінансуванням, будівництвом і використанням транзитних ґазопроводів і підземних сховищ ґазу — АТ „Ґазтранзит". Вето, накладене Верховною Радою на створення цього акціонерного товариства, В. Гладуш вважає політичним рішенням і висловлює надію, що його щераз переглянуть.

Затримано провідника УНА Д. Корчинського

КИЇВ. — 26-го вересня о год. 1-ій по полудні на майдані Незалежности співробітники Загонів міліції особливого призначення (ЗМОП) „Беркут" затримали заступника голови УНА Дмитра Корчинського за звинуваченням у організації несанкціонованого віча. У зв'язку з цим УНА заявляє, що будь-які злочини, приписувані УНА, є виключно провокацією МВС та СБУ.

Мистці розпису на склі виставляють свої праці

Джерзі Ситі, Н. Дж. (О. Кузьмович). — До редакції нашого щоденника заходить молода пара мистців зі Львова — Ігор та Еля Білінські із повними руками своїх праць та знимок Вони вперше приїхали до ЗСА зі Львова, де народилися, закінчили Львівський Інститут Прикладного Мистецтва і почали спільно працювати у техніці розпису на склі. Спільна праця получила їх у подружжя, а може подружжя до спільної праці?



І. і Е. Білінські в редакції „Свободи".

Ми не поставили безпосереднього їм такого питання, але з їхньої розповіді та інформацій бачимо, що вони дуже добре себе доповнюють, розуміють і спільно творять свої ориґінальні праці, оперті на зразках гуцульських ікон, виконуваних цією технікою вже на початку XVIII століття. Цей вид живопису розвивався до початку XX століття, а тепер саме наші молоді мистці пропаґують такий спосіб малювання, використовуючи при тому кращу техніку і нерелігійні мотиви, а радше народних пісень і народної тематики.

Працюють вони спільно над тим мистецтвом від 1991 року з тим, що Елеонора виконує графічну частину розпису, а Ігор малює. На запит, як прийшло до того, що вони тепер тут і будуть виставляти свої твори, довідуємося, що вперше їхні праці купили до Шевченківського Гаю у Львові та цей факт додав молодим мистцям відваги пробувати свої праці виставляти по всій Україні. Їхні праці знаходяться вже в музеях Львова, Вінниці, Сумів, а також в Австралії, Англії, Канаді і тепер в ЗСА. У Канаді вони вже вдруге виставляли в останньому році, в ЗСА їхні розписи були в часі літа на Союзівці, а тепер саме підготовляється виставка в Ню Йорку, в дотеперішній домівці ОМУА, яку пербрала ґалерія „Маяна". Виставка буде відкрита в суботу-неділю 7-8-го жовтня від 10-ої ранку до 9-ої вечора і від п'ятниці до неділі, 13-15-го жовтня, в цих самих годинах. Ґалерія находиться при 136 Друга авеню. Відтак, інформують гості, виставка відбудеться ще у Філядель-

(Закінченнл на стор. 4)

У СВІТІ

У ПЕКІНІ, китайській столиці, відновилися переговори між делеґаціями Сеулю і Пйонґянґу щодо невідкладної достави рижу для голодуючого населення Північної Кореї. Однак уже під час першої зустрічі північнокорейські представники виступили зі звинуваченнями на адресу ЗСА і Японії, які нібито винні у недавніх руйнівних повенях, котрі й спричинили харчову кризу у Північній Кореї. Керівник пйонянґської делеґації заявив, що недавні зливи, які заподіяли шкоди на 15 блн. дол., не були стихійним лихом, а „справою рук ЗСА та Японії", оскільки „70 відсотків шкідливих ґазів, що створюють на плянеті парниковий ефект, потрапляють в атмосферу у висліді індустріяльної діяльности цих двох країн".

ПРЕДСТАВНИКИ Ліґи арабських держав повідомили, що Лібія згодилася видати двох своїх громадян, причетних до знищення американського пасажирського літака над шотляндським містом Локербі в грудні 1988 року. Як відомо, відмова Лібії видати двох терористів спричинила запровадження Радою безпеки ООН повітряного ембарґо проти цієї країни. Після того Лібія не раз обіцяла виконати вимогу міжнародної спільноти, але далі слів справа не йшла. Тепер нібито умовою Тріполі висунув, що суд над лібійцями-терористами має відбуватися в Ню Йорку, в головному бюрі ООН. Докладніше про „нову ініціятиву" Лібії стане відомо в найближчі дні, коли до Ню Йорку з візитою приїде генеральний секретар Ліґи арабських держав Ісмаїт Маґід.

В АМЕРИЦІ

У СЕРЕДУ, 27-ГО ВЕРЕСНЯ, Білий Дім подав до загального відома, що президент Билл Клінтон відбуде коротку зустріч з президентом Росії Борісом Єльцином 23-го жовтня в місцевості Гайд Парк в нюйоркському стейті. Про цю зустріч яка пов'язана з святкуванням 50-річчя Організації Об'єднаних Націй, обидва президенти домовлялися телефонічно. На ній обговорюватимуть виникнення найновіших можливостей замирення в колишній Юґославії. Речник Білого Дому Майк МекКиррі підкреслив, що Гайд Парк — садибу президента Френкліна Рузвелта обрано з розмислом, щоб „панував дух співпраці між ЗСА і Росією, як це було під час Другої світової війни".

ПОВІДОМЛЕННЯ

секретарям та новим членам УНСоюзу

Всі україномовні нові члени УНС, які набули грамоти у Департаменті Дорослих, від 1-го вересня 1995 р. отримують „Свободу" один місяць безплатно, щоб запізнати їх з нашою газетою та заохотити стати передплатниками. Англомовні члени отримують чотири безплатні числа "The Ukrainian Weekly".

ГОЛОВНА КАНЦЕЛЯРІЯ

СВОБОДА SVOBODA
УКРАЇНСЬКИЙ ЩОДЕННИК UKRAINIAN DAILY

FOUNDED 1893

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published daily except Sundays, Mondays and holidays by the Ukrainian National Association, Inc. at 30 Montgomery Street, Jersey City, NJ 07302.

Svoboda: (201) 434-0237 UNA: (201) 451-2200

Передплата на рік $100.00, на півроку-$60.00. Для членів УНСоюзу $75.00 річно, на півроку-$40. За кожну зміну адреси-$1.00. Чеки і "money orders" виставляти на "Svoboda".

Статті і дописи підписані авторами, не мусять відповідати поглядам Редакції. Редакція застерігає собі право в потребі виправляти і скорочувати надіслані матеріяли.
Головний редактор: Зенон Снилик

Second Class Postage paid at Jersey City, NJ

Може вже час помудрішати?

В останніх тижнях якось більше, як звичайно, потрапляють у редакцію матеріяли, зв'язані з польсько-українськими відносинами під сучасну пору і це змушує поставити собі питання, чи справді політично не назрів час для живішого і більш прихильного діялогу з поляками.

Ось у щоденнику „Нови Дзєннік", який виходить в Ню Йорку, з 15-го вересня знаходимо вичерпне інтерв'ю кореспондентки цього часопису Магдалени Нагурської з амбасадором України в Польщі Петром Сардачуком, під промовистим заголовком „Будьмо мудріші". Вже цей заголовок надає тон до розмови, яку кореспондентка вела з амбасадором і в якій порушувано багато прикрих моментів з минулого обох народів, як, наприклад, воєнних і післявоєнних років, коли так сильно потерпіли і українці, насильно виселені Акцією „Вісла" на захід, а також рік раніше до СССР, але й поляки від акції УПА. В розмові з польською журналісткою хоча і віддзеркалюються всі антагонізми перед і після Другої світової війни та навіть згадуються давні історичні ворожнечі, однак можна відчути, що представник незалежної української держави бажає наладнати повну співпрацю з Польщею як на політичному, так і на економічному відтинках і старається забути давні важкі непорозуміння в ім'я конечних добросусідських відносин, які потрібні полякам і українцям в обличчі російських зазіхань.

Це саме і каже П. Сардачукові апелювати до обох сторін „помудрішати" і не відгрібати давніх антагонізмів. Завважуємо теж, що цей розумний підхід до конечности діялогу поміж цими двома сусідами стараються тепер плекати також не політичні, а радше наукові та культурні чинники. Недавня конференція славістів у Варшаві, в якій взяла участь численна делегація українських науковців зі ЗСА, Канади, України і Польщі, і зацікавлення українськими проблемами, постійна активна діяльність Фундації св. Володимира в Кракові, поява цікавого і багатого змістом альманаху „Між сусідами" саме з ініціятиви цієї фундації, та часті зустрічі для наукових цілей у Кракові вказують, що на тому відтинку запрошення амбасадора України П. Сардачука „помудрішати" вже довший час діє.

Тут допомогли також відвідини Президентом України Леонідом Кучмою Польщі у січні цього року з приводу 50-річчя визволення концентраційного табору в Освєнцімі, в товаристві якого був і колишній амбасадор України у Варшаві, а тепер міністер закордонних справ Геннадій Удовенко, що також причинився до поправи польсько-українських відносин. Їхня офіційна візита, під час якої Л. Кучма поставив свій підпис під проголошеним „Закликом до народів світу про мир і толерантність", підкреслила ще раз бажання бути толерантним до своїх західних сусідів, незважаючи на те, що в загальному польське населення, кормлене довгі роки комуністичною пропагандою, має ще глибоке упередження до українців.

Але над змазанням того неслушного упередження працюють пильно українські наукові сили, зокрема історики, і кожна зустріч, кожний семінар чи таке видання польською та українською мовами як саме тепер альманах Фундації св. Володимира — це ще один крок вперед. З цього альманаху довідуємося, що появилася недавно польською мовою книга історика Тадеуша Ольшанського „Історія України XX ст.", видана у Варшаві в 1993 році, рецензент якої Юрій Мицик уважає, що вона зробила „добрий початок". Розуміється, у справедливому та чесно історично поданому матеріялі не в тій книзі, але загально, все ще знаходиться багато шовінізму з обох сторін і бути мудрішим не так легко. Але початки зроблені і діялог на добрій дорозі, коли в ньому далі братимуть участь такі ентузіясти його як проф. Володимир Мокрий — душа Фундації св. Володимира, або такі дипломати України, які розуміють, що політика вимагає дуже часто розумних компромісів.

Дописи з життя громад, установ, організацій, інституцій чи осіб, включно з посмертними згадками-некрологами, мають бути не довші за три сторінки машинописну, писані через два інтервали на друкарській машинці і лише на одному боці листка паперу. Якщо допис писаний рукою, слід також дотримуватися великих відступів поміж рядками і писати розбірливо (дехто розуміє цю вимогу як писання великими літерами, насправді літери мають бути малі, але великі проміжки поміж рядками, щоб було де поправити речення, якщо зайде потреба). Дописи слід надсилати до редакції до десяти днів після описаної події. Редакція застерігає за собою право скорочувати дописи і правити мову. Просимо дописувачів подавати повні імена і прізвища у своїх матеріялах, не скорочуючи їх. У випадку англійських назв чи прізвищ слід подати їх і по-англійському і по-українському. — *Редакція.*

Василь Сокіл

„БОРІТЕСЯ — ПОБОРЕТЕ!"

Не так давно газета „Свобода" навела цитату з коментаря „Московского Комсомольца" відносно ситуації на Кавказі. Хоча коментар забарвлений саркастичним тоном, у ньому явно лунають загрозливі ноти: „За царя Петра російську армію навчили воювати шведи. За Сталіна совєтську армію навчили воювати німці. Дорого вийшло, зате потім яка користь! А тепер російську вчать воювати чеченці. Офіційно загинуло в ній близько двох тисяч російських вояків. Неофіційно говорять про десять тисяч. Та головне не те, скільки ми втратили, а те, скількох вояків ми навчили! Якщо через Чечню пройшло відповідну школу до 200 тисяч наших солдатів та офіцерів — це величезне досягнення. Якщо після другої Кавказької війни Росія почне другу Кримську — то що може протиставити Україна нашим військам, загартованим у Чечні?"

Дев'ятий місяць маленька Чечня повчає велику Росію втямити, що ніякою силою не подолати народ, який, зазнавши майже за два століття стільки бід і горя від російських загарбників, і далі невпинно й стійко захищає незалежність, озброєний нездоланним патріотизмом. Цей патріотизм зцементований трьома чинниками: вірою, мовою і віковічними традиціями. І як це повчально для України!

З перших днів зухвалого вторгнення московитів у Чечню серед різних прошарків населення України виявилися певні симпатії до волелюбного народу. Не лише у формі словесного осуду, але й практичною хоч і невеликою допомогою не лише гуманітарною, а й військово-консультаційною. Досвід партизанської війни УПА пригодився і для чеченських бойовиків.

Офіційно уряд України проголосив невтралітет, дипломатично змушений погодитися, що то внутрішня справа Росії. А тим часом виявив солідарність з керівником бойового опору Джохаром Дудаєвим, прийняв у себе його сім'ю, загрожену небезпечними подіями. Москва не наважилася протестувати з цього приводу.

Знаменно, що жоден голос в Україні не пролунав на схвалення кривавої авантури Кремля. Навіть у російськомовних прихильників Москви заціпило рота, хоч і кортіло висунутися перед нею. Воліли відмовчатися. Але мовчання — знак згоди, — каже народна мудрість. Це мусить насторожити і бути пильними щодо дальшої їхньої поведінки.

Згадаймо, що Тарас Шевченко одним з перших підняв свій пророчий голос на прокляття „покорителям Кавказу" та на прославу гірських народів у їхній звитяжній боротьбі проти московських катів. У ті дні, коли Александр Пушкин писав: „Смирись, Кавказ, — идет Ермолов!", Шевченко возвістив: „І вам слава, сині гори, кригою окуті, і вам, лицарі великі, Богом не забуті. Борітеся — поборете! Вам Бог помагає! За вас правда, за вас слава і воля святая!"

Генерал Єрмолов майже сорок років „покоряв" Кавказ, винищуючи на своєму кривавому шляху буквально все, що чинило опір „величію Росії і єйо оружію". Вбиваючи непокірних горців, спалюючи житла, грабуючи народи „во славу могущества Росії", проголошувалися „благородні" гасла:

„До нас в науку! Ми навчим, по чому хліб і сіль почім! Ми християни: храми, школи, усе добро, сам Бог у нас! Нам тільки сакля очі коле: чого вона стоїть у вас, не нами дана? Чом ми вам чурек же ваш та вам не кинем, як тій собаці! Чом ви нам платить за сонце не повинні?.."

(Закінчення на стор. 3)

ПРО ЦЕ І ТЕ

Про дійсних і недійсних журналістів

Бути професійним журналістом, а ще до того українським, не є тепер легко. Про це добре знають ті, які з покликання, чи професійно, закінчивши відповідні школи, з пером в руках своїм писанням хочуть задоволити усіх своїх читачів. Розуміється, це безнадійне бажання у свому заложенні нереальне і не відповідає ані ніяк тій меті, яку перед собою ставимо самі, відтак ставлять наші видавці, і до чого часами або постійно змушують політичні обставини. Тут залежить все ще і від того, в який спосіб ми підходимо до цієї дивної професії. Здається, що її, як рідко яку іншу, треба справді любити і виконувати не лише ради хліба щоденного, відробляючи немов панщину, але таки справді з покликання, захоплення і самозречення. А з тим щоденним хлібом, то зовсім не є так легко, бо добре знаємо з життєвого досвіду і з довголітньої обсервації колеґ, що українські журналісти аж ніяк не належали і далі не належать до вибраного грона мільйонерів. А все ж, навіть коли їхні заробітки були чи залишилися дуже скромними, знаючись на тому, хто був і є справжнім журналістом, а хто тільки „відробляє" панщину, можна легко вирахувати цілу низку осіб у нашій українській спільноті, про яких з чистою совістю можна було, чи ще можна і тепер сказати „оце дійсний фахівець, той, що може і повинен виробляти публічну опінію, надавати нашій пресі потрібний тон та якого перо слушно поважають".

Тому так цікаво мати зараз можливість читати пресу з України та коли тільки можна і є нагода пізнавати сучасних журналістів з України і намагатися їх міряти західніми стандартами.

Якось так склалося, що останніми днями було кілька нагод послухати опінії про них з уст „дійсних журналістів", які справді їх пізнали та могли про них багато цікавого сказати. Заставляє, що у кожному випадку певні ствердження збігалися та згоджувалися з тими висновками, до яких і тут можна дійти, коли читається тамошню пресу та часом мається нагоду зустрітися та поговорити з товаришами пера з України.

Здавалося б, що чотири роки незалежности — це досить часу, щоб змінити настанову журналістів до свого писаного слова і дати їм досхочу так довго незнаної там свободи і яскравого вияву думок. Але однак бачимо, що чомусь саме у журналістиці ще досі залишилося багато тих „недійсних", які довгими роками писали не те, що самі думали, а те, що їм казали писати, і видається, що такі є в більшості, як твердять ті, які мають нагоду бувати хоча б у Спілці Журналістів. Власне серед наших товаришів пера журналістика, оперта на незалежному газетярському розсліджуванні, ще ніяк не стала популярною. Одні бояться „копати глибоко" тому, що це може бути загрозою для їхнього життя, а другі, користуючись повною свободою писання і браком точних журналістичних правил і законів, без найменших викидів совісти, безкарно очорнюють людей з політичного чи громадського світу без перевірення фактів і без страху, що це свідчить про брак культури і журналістичної етики. Тому зовсім не можна дивуватися, коли довідуємося від поважних закордонних журналістів, які відвідують Україну, про підкупність тамошніх журналістів. Таких, за інформацією, має бути біля 90 відсотків, що беруть тепер хабарі від провідних осіб, за те, щоб писати про них прихильно або мовчати, що й вони беруть хабарі.

Мене застановляє, чи моральне схиблення є наслідком матеріяльних, побутових труднощів і недостатньої оцінки праці журналістів, чи то все ще совєтські рецидиви, чи відчуття безкарности? Що з того переважає на терезах — справжню журналістичну етику або просто людське сумління?

Правда, мені постійно приходиться мати до діла з людьми, які є аж надто привітні, коли їм залежить на тому, щоб написати про цю чи іншу важливу для них подію і помістити скоро у нашому щоденнику, але досі ніколи ніхто не намагався „зреванжуватися" в заміну і хай би попробував!

Журналістичне перо — це неабияка зброя для формування публічної опінії, але треба нею вміло і чесно орудувати.

О-КА

Н. Н.

ПІДГОТОВЛЯЮТЬ НОВІ ЗАКОНИ ПРО АДОПТУВАННЯ

Ті, що знайомі з питаннями адоптування дітей чужинецькими громадянами в Україні, пам'ятають, що існувала заборона на це. Але існували також винятки з тої заборони, які надавано централізовано через Київ. У той же час рішення про адоптування приймали на обласному рівні.

Приблизно рік тому процес виключення був взагалі зупинений після декількох скандалів, які були подані в українській пресі. Багато з тих скандалів втягували не дуже „чистих на руку" американських адвокатів, які використовували україномовних викладачів як асистентів. Наприкінці 1994 року надійшли шокуючі відомості зі Львова та Кам'янки-Бузької, що новонароджені діти були продані чужинцям — лікарі казали батькам, що народжені діти є хворими та деформованими. Після цього стало фактично неможливо проводити легальне адоптування чужинцями дітей в Україні. Українці та зацікавлені чужинці чекають, що на державному рівні буде прийнято законодавство, яке врегулює процес адоптування в Україні як громадянами України, так й інших країн.

На початку цього року закон про адоптування був представлений на розгляд Верховної Ради України. Вже відбулося перше читання закону, який включає статті, що регулюють адоптування чужинцями. З того часу не було чути про прогрес у прийнятті того законодавства. Деякі джерела в Києві інформували, що друге читання законодавства у Верховній Раді України має відбутися в половині жовтня ц. р. Протягом весни та літа це законодавство було опрацьоване та перевірене великою кількістю державних установ, міністерств та депутатських комісій. Всі ті установи внесли свої зауваження та доповнення до закону з метою підготови до другого читання та впровадження в дію. Ми мали щастя отримати проєкт закону, який має назву „Про внесення змін та доповнень до Кодексу про шлюб та сім'ю України" в останній редакції Комісії з питань прав людини, національних меншин і міжнаціональних відносин.

Хоча закон ще не є прийнятий в остаточній редакції, але основна стратегія адоптування чужинцями була визначена дуже чітко. Закон впровадить створення в Києві нового державного органу — національного центру адоптування.

Як і було раніше, обласні державні адміністрації будуть визначати надати чи ні дозвіл на адоптування громадянинові України або іншої держави. Але чужинці повинні попередньо отримати спеціяльний дозвіл на адоптування. Усі діти, які будуть адоптовані в Україні, спочатку проходять реєстрацію в управліннях освіти обласних державних адміністрацій. Області повинні в шестимісячний термін надіслати до центру інформацію про дітей для їх реєстрації. Громадяни України можуть адоптувати дітей в будь-якій стадії процесу адоптування. Чужинці мають право адоптувати після того, як дитина була на листі в центрі не менше одного року. Згідно з проєктом закону, громадяни України мають першенство перед чужинецькими громадянами в адоптуванні дітей. В дійсності, одна із головний ідей нового закону полягає в тому, що чужинці можуть адоптувати дитину тільки у випадку, якщо немає українського громадянина, який має намір адоптувати дану дитину. Якщо дитина не була адоптована українським громадянином протягом одного року з моменту реєстрації в центрі, це надає право на адоптування громадянинові іншої держави.

Закон також каже, що дитина, яка має менше двох місяців та понад 18 років може бути адоптована громадянином України або чужинецької держави. Для адоптування необхідна письмова згода батьків. Згода батьків повинна бути висловлена свідомо, непримусово, без отримання будь-якої винагороди та підтверджена нотаріяльним органом або адміністрацією державної дитячої установи, в якій виховується і утримується дитина. Всі адоптування в Україні потребують мінімальної різниці віку між адоптантом та дитиною, що не може бути менше 15 років.

Дуже важливі винятки та спрощення загального порядку та процедури чужинцями існують у випадках, якщо дитина хвора на хворобу за переліком, затвердженим Міністерством Охорони Здоров'я України. Дані винятки можуть бути шляхом для оформлення адоптування чужинцями швидко, без додаткових ускладнень. Але, на жаль, перелік хворів ще не є визначений Міністерством Охорони Здоров'я.

Дуже багато історій з приводу неправильного, нелегального, некваліфікованого адоптування, а також і відкритого шахрайства, розповсюджується в Україні. Результатом цього є великі витрати як в моральному, так і в матеріяльному відношенні.

Особи, які не є громадянами України, але зацікавлені в адоптуванні дітей з України, повинні консультуватися та мати справу тільки з професіоналами, які мають досвід у даній сфері.

Петро Піддубний є партнером нюйоркської юридичної фірми Дробенко та Піддубний. Андрій Підгірський є адвокатом зі Львова та дорадником фірми. Спеціяльний семінар на тему адоптування чужинцями в Україні буде проведений фірмою Дробенко та Піддубний 6-8-го жовтня ц. р. у Вашінгтоні, під час спільної конференції Вашінґтонської групи, Українсько-Американської Медичної Асоціяції та Українсько-Американської Асоціяції Адвокатів. Для отримання більш детальної інформації слід телефонувати безпосередньо до адвокатів Володимира Дробенка або Петра Піддубного: 1-800-721-KIEV або (718) 721-2000.

Левко Хмельковський,
журналіст, Черкаси, Україна

УКРАЇНА — БІДНА Й БАГАТА

II

При цьому ці підприємства аж ніяк не належали Україні — 95 відс. промислової власности на нашому терені належало союзним міністерствам та відомствам. Відповідно й прибутки залишалися в їхніх руках, йшли на численні військово-космічні та інші цілі, а не на соціяльний розвиток наших міст і сіл. Село взагалі перебувало у становищі пограбованого — ця тенденція нині лише посилилася (ціни на техніку та інші промислові вироби для села зростали за останні три роки у 2.5 раза швидше, ніж на сільськогосподарську продукцію).

Не сприяло прогресові й тотальне одержавлення економіки, безроздумний монополізм на виробництво й послуги — від цвяха до зачіски — усе плянувалося й фінансувалося із державної столиці. При цьому основні фонди оновлювалися вкрай повільно, переважала ручна праця, затратна технологія, продукція не могла мати попиту на світовому ринку — продавали сировину та енергетичні ресурси.

Нова держава не спромоглася вберегти успадковане від колишнього СССР. Комуністична номенклятура залишилася при владі й скористалася нагодою для особистого збагачення шляхом прямого розкрадання коштів та майна, а також поспішного творення комерційних структур, які при гарному законодавстві могли б стати позитивним явищем, бо хтось же має починати утвердження ринку. Не стали...

Що далі? Недавно я зауважив, що мій знайомий споживає цукор у надмірній кількості і закликав його до обережности. „Це від організму залежить, — була відповідь. — Одному шкодить, іншому — ні". Шкодить усім, але слабкий відразу захворіє, а сильний ще поборється. Україна — сильна. Вона переборює негаразди. У першій половині року обсяг валового продукту скоротився на 11.4 відс. проти торішнього півріччя, але треба пам'ятати, що у минулорічній половині таке скорочення становило 29.2 відс. Отже, падіння втрачає стрімкість. Уповільнилися темпи спаду промислового виробництва, знизилися темпи інфляції (окремі стрибки мають інші причини). Невже має значення, з якою швидкістю падати у прірву? А має, бо менша швидкість дає нагоду побачити куццик та й зачепитися за нього. Таких кущиків чимало. Один з них — роздержавлення промисловости, приватиза-ція. За півроку питома вага державної власности у про-мисловості зменшилася з 50.8 відс. до 49 відс., підприємства недержавного сектора виробили 40.5 відс. загального обсягу продукції проти 37.9 відс. у першому кварталі. Повільні, але незворотні позитивні зміни.

Україна має на що спертися. Вона входить до сімки держав, які виробляють космічні ракети. Із 56 супутників, які найближчим часом будуть виведені на орбіту, 36 винесуть українські ракети „Зеніт". Перший з них, чілійський, уже в космосі. За нього теж нам заплатять. Щоправда, космодрому ми не маємо, але, можливо, послужать морські платформи, або й великі літаки.

Усі знають, що ми отримуємо нафту з Росії, газ — з Росії і Туркменістану. Але вже розроблена національна програма „Нафта й газ України до 2005 року", за якою значно зросте видобуток нафти й газу в Україні. За останні сто років з наявних запасів видобуто лише чверть, а нерозвідані ресурси значні. Тепер розвідано 297 родовищ нафти, газу, конденсату, які можуть дати енергетичні ресурси. П'ята частина газу, що споживається, походить з наших родовищ. Тож розмови про борги Росії теж треба вести обережно, тим більше, що вони становлять 4.7 блн. долярів — це значно менше, ніж у Польщі, Угорщини та й самих ЗСА, де ніхто не панікує з цього приводу. Варто поміркувати ще й про те, хто кому заборгував? За угодами з Росією від 1992 року частка України у активах СССР становила 16.37 відс. Щоправда, Росія не поспішає обнародувати вартість цих активів, але й відомі вже обчислення вказують, що ця частка не менша 52 блн. долярів. Це тільки щодо зарубіжної власности. А ще золото — наша частка не менша 490 тонн, алмазний фонд, вартість якого не визначена. Антарктичні станції, флоти, багато чого не поділено. То хто ж у кого боржник?

Звісно, скрутно людям в Україні. Але ми схожі на господаря, який має гарну землю, добру жінку ще й припас дещо на чорний день, але необачно поступився усім сусідові (може й братові), а той землю занапастив, жінку зробив у себе служницею на будові нового дому, припасами не ділиться... Можна скиглити, можна лізти у бійку, а можна й знайти спільну мову. Але для такої спільної мови треба мати голову. Покищо в Україні ця голова, парлямент, надто вочрашня. Ось знову вибори... Може, вдасться додати розуму з числа чесних, освічених патріотів?

ГОНҐКОНҐЗЬКІ газети повідомляють, що в найближчий час Китай почне будувати нову, п'яту з черги, ракетну базу в прибережному районі поблизу Тайвану, а також відновить спеціяльну військову округу Фучжоу, яка існувала в роки збройної конфронтації між Китаєм і Тайваном. Уряд Тайвану прийняв рішення радикально модернізувати систему остороги населення щодо військової небезпеки. На цю ціль виділено понад 10 млн. дол. Проєкт здійснює провідний тайванський Інститут науки і технологій. Завдання полягає в тому, щоб усі тайванці могли дізнатися про повітряну атаку з боку Китаю щонайбільше за 2.4 секунди після того, як натиснуть „ґудзик" тривоги у центральному контрольному пункті громадської оборони країни. Тайванські військові експерти вважають, що бойові літаки Китаю долетять до Тайвану за 8 хвилин.

ДОБРЕ РОЗВИНЕНА ДЕНТИСТИЧНА ПРАКТИКА
прийме партнера за домовленням
Вдень тел.: **(201) 762-3100** • Вечором тел.: **(201) 731-1050**
Мейплвуд, Н. Дж.

УВАГА!
Телеглядачі Вашінгтону, ДК і околиць!
Спеціяльна телепередача
„Години Українських Мелодій"
РОМАНА МАРИНОВИЧА
в суботу 7-го жовтня 1995 р.,
о год. 1-ій, русло 56, WNVC-TV

Організація „ЛЮДСЬКІ ПРАВА В XX ст."
влаштовує конференцію
„ҐЕНЕРАЛ ПЕТРО ГРИГОРЕНКО і УКРАЇНА"
Учасники конференції:
Осип ГОЛИНСЬКИЙ, Олександер ГРУШЕВСЬКИЙ, Леонід ПЛЮЩ, Мирослав ПРОКОП
Надія СВІТЛИЧНА
Конференція відбудеться
в приміщенні НТШ в Ню Йорку
(63 Fourth Avenue)
в неділю 15-го жовтня 1995 року
о 3-ій год. по пол.

КРАЙОВА УПРАВА СПІЛКИ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ В ЗСА
та
ДИРЕКЦІЯ ОСЕЛІ СУМ в ЕЛЛЕНВІЛЛ, Ню Йорк
цією дорогою має шану запросити
всіх основоположників, голів та членів зарядів оселі, членів СУМ, шановних добродіїв, гостей, симпатиків та всю сумівську родину
на
ЮВІЛЕЙНИЙ БЕНКЕТ
з нагоди 40-ліття оселі СУМ в Елленвілл, Ню Йорк,
який відбудеться
в суботу 21-го жовтня 1995 року
о год. 6:30 веч.
Коктейл о годині 5:30 веч.
у великій залі на оселі СУМ в Елленвіллі.
В програмі мистецькі одиниці та забава.

Ласкаво просимо шановних гостей зголошувати свою участь безпосередньо на оселю СУМ, висилаючи вплату в сумі $40.00 від особи. Нічліг можна зарезервувати, висилаючи певну вплату в сумі $30.00 за кімнату.
Зголошення висилати на слідуючу адресу:

UKRAINIAN AMERICAN YOUTH ASSOCIATION
RESORT CENTER
5562 Route 209
Ellenville, New York 12428

39-ті ПЛАВАЦЬКІ ЗМАГАННЯ НА СОЮЗІВЦІ

Чудова погода зустріла 46 зареєстрованих плаваків на Союзівці, де відбулися 39-ті плавацькі змагання за першенства УСЦАК в суботу, 2-го вересня.

Проводила змаганнями Марійка Бокало, ланкова плавання УСЦАК. У проводі були: Іван Макар, Ліда Остафійчук, Тарас Міджак, Христя Процюк, Маруся Макар, Ліда Бокало, Оленка Галькович і Олесь Напора. Помагали добровольці: Андрій Джуль, Йоланта Федорійчук, Юля Ґалонзка, Анна Носаль, Роман Петруняк, Петро Процюк, Наталя Раквел, Ігор Вацик і Іван Яворський.

Змагання складалися з 44-ох індивідуальних та 8-ох гінцевих конкуренцій. Клюбове першенство здобув УСО „Тризуб". Точкування: УСО „Тризуб" — 182 точок — 14 плаваків, УСВТ „Чорноморська Січ" — 134 точок — 18 плаваків, „Львів" Канада — 62 точок — 5 плаваків, СУМ — 39 точок — 8 плаваків, Пласт - 5 точок - 1 плавак.

Рівень плавання був високий, бо було встановлено шість індивідуальних і два гінцеві рекорди:

Іванка Кулик (13-14 р. дівчата) „Львів" Канада здобула два нові рекорди: 100 м. змінний 1:13.26 і 50 м. горілиць 34.17.

Марія Джула (дівчата 10 р.) „Ч. Січ", здобула один новий рекорд. 25 м. грудний 20.82.

Анатолій Токарчик (хлопці 13-14 р.) „Тризуб", здобув два нові рекорди: 50 м. горілиць 31.58 і 50 м. вільний 26.96.

Богдан Токарчик (хлопці 13-14 р.) „Тризуб" здобув один новий рекорд. 50 м. грудний 35.69.



Переможна дружина УСО „Тризуб"



Провід змагань з предсідником Уляною Дячук (посередині) після вручення нагород УНС



Учасники змагань біля басейну

• Гінці дівчата (13-14 р.) „Львів" -„Ч. Січ" 4x50 вільний — Іванка Кулик, Юля Кулик, Іра Кулик, Марія Фарел.

Гінці хлопці (13-14р.) „Тризуб", 4x50 м довільний — Андрій Міджак, Павло Міджак, Богдан Токарчик, Антоній Токарчик.

Після змагань відбулася роздача нагород УНСоюзу. М. Бокало подякувала УНС за чудові трофеї, Союзівці за користування басейном і всім помічникам, що вложили труд у переведення змагань.

Предсідник УНС Уляна Дячук і голова УСЦАК-Схід Іриней Ісаїв привітали плаваків, висловили ґратуляції за їхні добрі успіхи і подякували проводові змагань за їхню дуже добру і жертвенну працю.

Вислідн:

Хлопці 10 р. і нижче:

25м.	вільний	1. Тарас Кулик	15.95	„Львів", Канада
		2. Дмитро Коваль		„Ч. Січ"
		3. Андрій Римарчук		„Ч. Січ"
50м.	вільний	1. Марко Макар	34.59	„Ч. Січ"
		2. Дмитро Коваль		„Ч. Січ"
		3. Тарас Кулик		„Львів", Канада
25м.	горілиць	1. Дмитро Коваль	20.62	„Ч. Січ"
		2. Тарас Кулик		„Львів", Канада
		3. Андрій Римарук		„Ч. Січ"
25м.	грудний	1. Марко Макар	21.84	„Ч. Січ"
		2. Андрій Римарук		„Ч. Січ"
		3. Юстин Зелеика		„Ч. Січ"
25м.	метелик	1. Марко Макар	17.66	„Ч. Січ"
		2. Василько Макар		„Ч. Січ"
4x25м.	гінці	1. Марко Макар, Никольцьо Процюк, Василько Макар, Андрій Римарук	1:29.07	„Ч. Січ"

Дівчата 10 р. і нижче:

25м.	вільний	1. Роксолана Роїк	20.38	Пласт
		2. Христя Ґалонзка		СУМ
		3. Оленка Кулик		„Львів", Канада
50м.	вільний	1. Марія Джуль	38.85	„Ч. Січ"
		2. Ніна Целюх		„Тризуб"
		3. Христя Ґалонзка		СУМ
25м.	горілиць	1. Іра Кулик	20.74	„Львів", Канада
		2. Надя Кнаврик		„Ч. Січ"
		3. Софія Пімеда		„Ч. Січ"
25м.	грудний	1. Марія Джуль	20.82	„Ч. Січ"
		2. Іра Кулик		„Львів", Канада
		3. Надя Кнаврик		„Ч. Січ"
25м.	метелик	1. Іра Кулик	19.64	„Львів", Канада
		2. Ніна Целюх		„Тризуб"
		3. Марія Джуль		„Ч. Січ"
4x25м.	гінці	1. Роксоляна Вацик, Катя Фарел, Марія Джуль, Надя Кнаврик	1:33.09	„Ч. Січ"

Хлопці 11-12 р.

25м.	вільний	1. Павло Міджак	14.55	„Тризуб"
		2. Томчик Макар		„Ч. Січ"
		3. Роман Петруняк		„Ч. Січ"
50м.	вільний	1. Павло Міджак	31.86	„Тризуб"
		2. Роман Петруняк		„Ч. Січ"
		3. Григорій Зеленка		„Ч. Січ"
25м.	горілиць	1. Григорій Зеленка	19.66	„Ч. Січ"
		2. Никола Процюк		„Ч. Січ"
25м.	грудний	1. Томчик Макар	18.24	„Ч. Січ"
		2. Павло Міджак		„Тризуб"
		3. Григорій Зеленка		„Ч. Січ"
25м.	метелик	1. Роман Петруняк	16.34	„Ч. Січ"
		2. Томчик Макар		„Ч. Січ"
		3. Ґарі Ґолдан		„Ч. Січ"
4x25м.	гінці	1. Роман Петруняк, Григорій Зеленка, Дмитро Коваль, Тарас Кулик	1:07.33	„Ч. Січ"
		2. Томчик Макар, Юстии Зеленка, Ґарі Ґолдан, Данило Левицький	1:09.93	„Львів", Канада

(Закінчення на стор. 4)

ПОДЯКА

З волі Всевишнього 29-го липня 1995 року, відійшов від нас у вічність ивш иайдорожчий МУЖ, БАТЬКО, ДІДО, ПРАДІДО і громадський діяч м. Гартфорду

СВ. П.
ВОЛОДИМИР ВАСИЛЕНКО

Під час хвороби покійного, ми зазнали багато розради від родини і приятелів, котрі відвідували його вдома і шпиталі, а після смерти багато висловів співчуття, пожертв на Служби Божі і надіслаиия квітів.

Ми ив в силі подякувати всім зокрема, тому цією дорогою складаємо иашу иайщирішу подяку всім, що допомогли нам гідно і величаво відпровадити нашого найдорожчого на вічний аідпочинок.

Зокрема, складвємо щиру подяку всечеснішим отцям монс. Степанові Чомкові і о. Павлові Воленському за відвідиии хворого, особливо о. Воленському за відправлення Панахиди, заупокійиої Служби Божої та за зворушливе пращальие слово.

Щира подяка д-рові М. Яцухові і дружині за часті відвідини і ліквpську опіку, М. Кузьові з дружиною за часті відвідини і полагоджеиия організаційних справ. Висловлюємо щиру подяку хорові „Діброва" під проводом О. Пришляка і Б. Крупі за відспіваиия Панахиди і заупокійної Служби Божої.

Сердечна подяка друзям покійного, що несли домовину на місцв вічиого відпочинку.

Невимовно вдячні представникам всіх організацій за щирі пращальні слоаа иа Паиахиді, цвинтарі і на тризні.

Щира подяка члеикам Об'єднання Жінок ООЧСУ за приготування печива на тризну.

Свpдечну подяку складаємо всім рідним, приятелям і знайомим за пожертви на Служби Божі, надіслання квітів та за співчуття листовно чи телефонічно.

Дякуємо всім, що в пам'ять покійного зложили пожертви на „Рідну Школу" в Гартфорді нв суму 525 дол.

Щира лодяка П.Дидинові за приготуввння тризни і похоронному заведенню Е. Коввльчука за солідне виконання своїх обов'язків.

Наше щире спасибі гартфордській громвді і околиці, що так численно взяли участь в похоронах, віддали останню пошану покійиому та відпровадили свого друга-приятеля на вічний відпочииок.

Хай Всввишній Господь нагородить вас усіх своїми щедрими ласками.

Родина В. ВАСИЛЕНКА

„БОРІТЕСЯ...

(Закінчення зі стор. 2)

Тарас Шевченко 150 років тому гнівним „Кавказом" мовив про спільну долю України і кавказьких народів. Дійсно, як „во славу Росії" генерал Єрмолов пекельним вогнем душив Кавказ, так і катюга Меньшіков дощенту палив Чигирин, Суботів, а цариця Катерина зруйнувала Запорізьку Січ. Так само, як Сталін вивозив у Сибір народи, з якими не бажав жити у мирі, таку ж долю готував і українцям, та смерть сатрапа не дала змоги здійснити зловіщий намір.

Героїчний опір чеченського народу закликає українців гартувати зброю патріотизму. Він дає важливий приклад. Непоправної шкоди завдасть нехтування ним. Друга Кримська війна може стати реальністю. Проти неї найнадійніша зброя — національна свідомість, така, що не дає загинути чеченцям, бо вони ревно її зберігають у вірі, мові та історичних традиціях. Малий народ повчає нас, українців, у чому запорука перемоги.

Поети України у своїх запальних віршах славлять стійкість чеченського народу. Закликають: „Стійте, як гори, чеченські брати! Стійте, як гори, кавказькі. Стійте, як гори, сини Шаміля!" (Володимир Сіренко).

Дмитро Павличко недавно опублікував збірку поезій на прославу героїзму братів-орлів під багатозначною назвою „За нас". Це висока оцінка подвигів синів Шаміля! Як подає „Свобода", генерал Дудаєв особлнво підкреслив значимість цих поезій Павличка: його вірші українською мовою він цитував у виступі перед своїми бойовими соратниками.

Хотілося б побажати, щоб за незалежність України дбали не лише наші дружні нам народи, але в першу чергу ми самі. Щоб не чекали, що хтось за нас це зробить. Щоб інші брати-народи в захопленні закликали нас: „Стійте, як гори!"

ГРОМАДСЬКІ ІМПРЕЗИ
Редакційні вістки про громадські імпрези
будуть поміщені у **„Свободі"**
тільки після появи платних оголошень
у щоденнику або „Українському Тижневику"
Редакція „Свободи"

О. Ткаченко...

(Закінчення зі стор. 1)

Гості з Північної ради висловили задоволення в зв'язку з вступом України до Ради Европи і сказали, що Північна рада почала переглядати рамки співробітництва. Воно стало поширюватися вже на країни Балтії. Головне знайти правильні раціональні форми співробітництва. Не виключено, що українська делеґація може бути запрошена на чергову сесію Північної ради, яка відбудеться у листопаді цього року у місті Куопіо, Фінляндія. Україні може бути наданий статус запрошеного або гостя.

У зустрічі з української сторони брали також участь амбасадор України у Фінляндії Констянтин Масик і керівник секретаріяту першого заступника голови ВР Леонід Чернишов.

Іван Кедрин
У МЕЖАХ ЗАЦІКАВЛЕННЯ
ІСТОРІЯ, ПОЛІТИКА, ПРЕСА, СИЛЮЕТИ, РЕЦЕНЗІЇ
Стор. 542, ціна $20.00 з пересилкою.
SVOBODA BOOK STORE
30 Montgomery Street
Jersey City, N.J. 07302
Мешканців стейту Ню Джерзі обов'язує 6% стейтового податку.

R O X O L A N A
300 Parker Avenue, Maplewood, NJ 07040
Пересилайте пакунки просто зі своєї хати до нашої фірми
БЕЗКОШТОВНО!
79 ¢ per Lb
10 долярів за доставу кожного пакунка
ЛІТАКОМ
$ 2.49 per Lb
Існують спеціальні умови висилки
Телефонуйте по UPS наліпки
ХАРЧОВІ ПАКУНКИ НА УКРАЇНУ

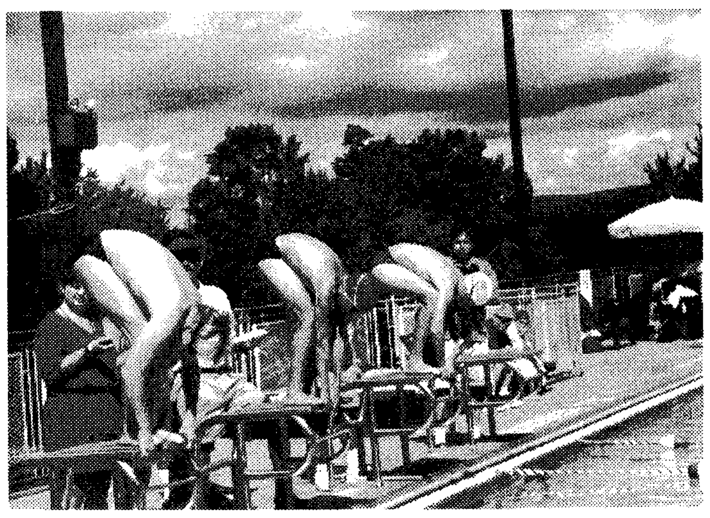
ПАКУНОК А		ПАКУНОК B		ПАКУНОК C	
Мука	110 Lb	Мука	44 Lb	Мука	11 Lb
Цукор	55 Lb	Цукор	33 Lb	Цукор	11 Lb
Гречка	44 Lb	Гречка	44 Lb	Гречка	11 Lb
Манка	22 Lb	Рис	44 Lb	Рис	11 Lb
Олія	1 Gal	Олія	1 Qt	Олія	33 Fl Oz
Маргарин	4.4 Lb	М'ясні вироби	4.4 Lb	Вівсяна каша	11 Lb
М'ясні вироби	11 Lb	Кава	8 Oz	Макарони	11 Lb
Згущене молоко	15 Oz	Чай	8 Oz	М'ясні вироби	1 Lb
Кава	8 Oz			Кава	8 Oz
Чай	8 Oz			Чай	8 Oz
Вага 256 фунтів		Вага 178 фунтів		Вага 77 фунтів	
$ 165		$ 120		$ 55	
Достава - $ 15		Достава - $ 12		Достава - $ 10	

ДОЛЯРИ НА УКРАЇНУ
Гарантована Достава: 1 - 3 тижні
Володіємо ліцензією на пересилку американських долярів на Україну.
● Ви отримаєте розписку про отримання.
Низькі ціни на квитки з/ до ЛЬВОВА, КИЄВА, ІВ.-ФРАНКІВСЬКА
Tel: (201) 763-8778

СЬОМИЙ КУРІНЬ
УЛАДУ ПЛАСТОВОГО СЕНІОРАТУ
ім. Андрія Войнаровського
з великим жалем сповіщає пластове братство й українську громаду, що 14-го вересня 1995 р. Б. у Філядельфії, Па.
на 86-му році жертвенного життя відійшов на Вічну Ватру пластун сеніор довір'я
Д-р
МИКОЛА ЦЕНКО
сл. п. наш курінний друг Рамзес.
Усій опечаленій родині складають Войнарівці вислови глибокого співчуття.

39-ті ПЛАВАЦЬКІ ЗМАГАННЯ НА СОЮЗІВЦІ

(Закінчення зі стор. 3)



Стартують хлопці

Дівчата 11-12 р.

25м.	вільний	1. Юля Кулик	14.44	„Львів“, Канада
		2. Софійка Нукало		„Тризуб“
		3. Оксана Яворська		СУМ
50м.	вільний	1. Надя Кнаврик	45.59	„Ч. Січ.“
		2. Катя Фарел		„Ч. Січ“
25м.	горілиць	1. Юля Кулик	17.19	„Львів“, Канада
		2. Катя Фарел		„Ч. Січ“
25м.	грудний	1. Оксана Яворська	19.45	СУМ
		2. Софійка Нукало		„Тризуб“
		3. Стефця Федорійчук		СУМ
25м.	метелик	1. Юля Кулик	15.33	„Львів“, Канада
		2. Оксана Яворська		СУМ
		3. Стефця Федорійчук		СУМ
4x25м.	гінці	1. Христя Ґалонжка, Оленка Кулик, Стефця Федорійчук, Ніна Целюх	1:22.93	СУМ- „Львів“- „Тризуб“

Хлопці 13-14 р.

100м.	змінний	1. Андрій Міджак	1:13.57	„Тризуб“
		2. Адріян Кордуба		“
		3. Михась Роквел		СУМ
50м.	вільний	1. Антоній Токарчик	26.96	„Тризуб“
		2. Андрій Ґалонзка		СУМ
		3. Михась Роквел		СУМ
100м.	вільний	1. Андрій Міджак	1:05.07	„Тризуб“
		2. Тарас Семенко		„Тризуб “
		3. Тарас Миронович		„Ч. Січ“
50м.	горілиць	1. Антоній Токарчук	31.58	„Тризуб“
		2. Адріян Кордуба		„Тризуб“
		3. Андрій Ґалонзка		СУМ
50м.	грудний	1. Богдан Токарчук	35.69	„Тризуб“
		2. Михась Роквел		СУМ
		3. Михась Целюх		„Тризуб“
50м.	метелик	1. Антоній Токарчик	29.73	„Тризуб“
		2. Адріян Кордуба		„Тризуб“
		3. Михась Целюх		„Тризуб“
4x50м.	гінці	1. Богдан Токарчик, Андрій Міджак, Михась Роквел, Михась Носаль	1:57.88	„Тризуб“
		2. Антоній Токарчик, Павло Міджак, Влодко Вирста, Андрій Ґалонзка	2:47.80	СУМ

Дівчата 13-14 р.

100м.	змінний	1. Іванка Кулик	1:13.26	„Львів“, Канада
		2. Ніна Целюх		„Тризуб“
50м.	вільний	1. Соня Токарчик	34.73	„Тризуб“
		2. Марія Фарел		„Ч. Січ“
100м.	вільний	1. Соня Токарчик	1:19.74	„Тризуб“
50м.	горілиць	1. Іванка Кулик	34.17	„Львів“, Канада
		2. Марія Фарел		„Ч. Січ“
50м.	грудний	1. Іванка Кулик	39.63	„Львів“, Канада
		2. Софійка Нукало		„Тризуб“
		3. Марія Фарел		„Ч. Січ“
4x50м.	гінці	1. Юля Кулик, Іра Кулик, Іванка Кулик, Марія Фарел	2.24.84	„Львів“, Канада

Хлопці 15 р. і вище

100м .	змінний	1. Михась Целюх	1:32.35	„Тризуб “
50м.	вільний	1. Андрій Щудляк	30.60	„Тризуб“
		2. Марко Ґалонзка		СУМ
100м.	вільний	1. Андрій Міджак	1:11.03	„Тризуб“
		2. Андрій Щудляк		„Тризуб“
		3. Михась Ґалонзка		СУМ
50м.	горілиць	1. Андрій Щудляк	43.06	„Тризуб“
		2. Тарас Миронович		„Ч. Січ“
50м.	грудний	1. Богдан Токарчик	38.65	„Тризуб“
		2. Марко Ґалонзка		СУМ
		3. Тарас Миронович		„Ч. Січ“
50м.	метелик	1. Богдан Токарчик	31.89	„Тризуб“
4x50м.	змінні гінці	1. Андрій Щудляк, Тарас Семенко, Адріян Кордуба, Михась Целюх	2:49.87	„Тризуб“

Дівчата 15 р. і вище

100м.	змінний	1. Соня Токарчик	1:26.76	„Тризуб“
50м.	вільний	1. Наталка Семенко	33.48	„Тризуб“
		2. Тоня Кордуба		“
		3. Ірена Нукало		“
100м.	вільний	1. Тоня Кордуба	1:23.26	„Тризуб“
50м.	горілиць	1. Ірена Нукало	50.54	„Тризуб“
50м.	грудний	1. Наталка Семенко	44.29	„Тризуб“
		2. Тоня Кордуба		“
		3. Ірена Нукало		“
50м.	метелик	1. Наталка Сененко	39.15	„Тризуб“
4x50м.	змінні гінці	1. Соня Токарчик, Тоня Кордуба, Наталка Сененко, Софійка Нукало	2.44.57	„Тризуб“

Л. Кучма...

(Закінчення зі стор. 1)

треба докласти зусиль, щоб не допустити до розвитку збройних конфліктів, які, на жаль, мають місце в Европі", — наголосив Л. Кучма.

Щодо поширення НАТО М. Койбісто сказав, що Фінляндії не потрібні нові системи, оскільки її оточують друзі, Україна ж, за його словами, перебуває дещо в іншому становищі: вона залежить від співробітництва з Росією. Він висловив думку про те, що Захід також зацікавлений у співробітництві з Росією, оскільки там є великі сировинні ресурси.

У цьому зв'язку Л. Кучма зазначив, що майбутнє Европи багато в чому буде залежати від того, які зміни відбудуться в Росії. Тому Україна зацікавлена у розвитку двосторонніх відносин як з Росією, так із іншими державами. „Україна встановила дружні відносини з країнами Балтії, а з Естонією та Литвою підписано договори про вільну торгівлю", — наголосив Л. Кучма.

„Україна, — підкреслив Президент української держави, — також зацікавлена у взаємовигідному співробітництві з Фінляндією у таких галузях, як наука та освіта".

КОНҐРЕСОВЕ БЮРО БЮДЖЕТУ твердить, що республіканський Сенат досягне таки своєї мети заощадити 270 блн. дол. на медичній програмі Медікер впродовж наступних семи років. Одначе це не буде через уведення якогось новаторства, але радше давнім і випробуваним традиційним способом зменшенням платностей лікарям і шпиталям, а також підвищенням премій для клієнтів. У загальному справа оновлення чи перелицювання існуючого медичного пляну Медікер не є такою простою, як це з початку виглядало.

В ТУРЕЦЬКІЙ ПРОВІНЦІЇ Іспарта, в центральній частині країни, стався землетрус силою 4.6 ступеня за скалею Ріхтера. У висліді семер осіб дістали поранення, одна з них — тяжке. Після першого підземного поштовху був ще другий, але значно меншої сили. На місці землетрусу працюють рятувальні служби.

Мистці...

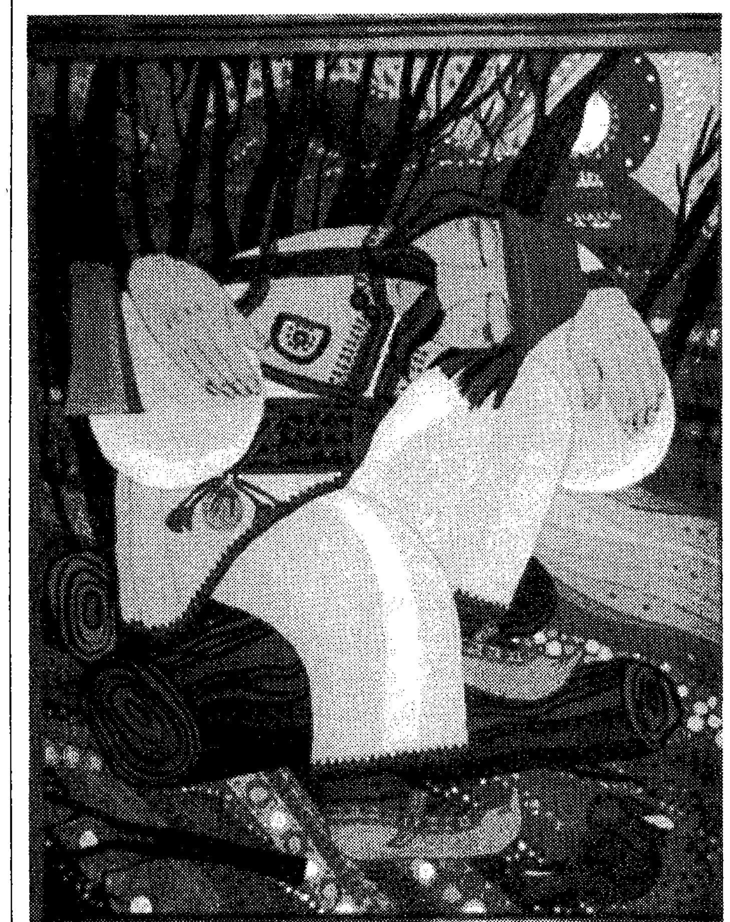
(Звкінчення зі стор. 1)

фії в Українському Освітньо-Культурному Центрі 1-го жовтня, а в Чикаґо в Українському Інституті Модерного Мистецтва в днях 20-22-го жовтня.

Наші мистці охоче показують свої картини та численні світлини праць і пояснюють, що на кожному розписі можна знайти десь захованого птаха — символ миру і свободи а також сонце. Більшість їхніх розписів має народний характер та „бере за очі" живими кольорами і радісним настроєм.

Е. Білінська інформує, що опікуються ними в часі їхнього короткого перебування в Північній Америці власники підприємства „Євшан" в Монтреалі і саме під їхньою фірмію появляться вже вкоротці різдвяні карточки — вісім із різними мотивами.

Від молодої мисткині довідуємося також, що, крім цієї мистецької праці, вона навчає малювання на склі в одній із середніх шкіл у Львові і це з великим успіхом, бо саме недавно ряд праць її молоденьких учнів закупила при відвідинах школи одна німкиня і вони тепер вже у Німеччині ширять знання про цю виїмкову українську народну техніку розпису на склі.



Розпис на склі І. і Е. Білінських п. з. „Притомився".

ВІДІЙШЛИ ВІД НАС

ПЕТРО ТИЖБІР член УНС Відд. 42-го Т-ва ім. Т. Шевченка в Пассейку, Н.Дж. помер 8-го січня 1995 року на 74-му році життя. Нар. 1920 року в селі Лисятич, Україна. Членом УНС став 1951 року. Залишив у смутку дружину Вільгельміну, дочку Марію, сина Івана і брата Михайла. Похорон відбувся на Glenwood Cemetery in Vernon, Konn.

Вічна Йому Пам'ять!

Юліян Котляр, секр.

РУТ БЛЯСЕЦЬКА член УНС Відд. 167-го Т-ва ім. св. о. Миколая в Толідо, Огайо померла 23-го березня 1995 року на 76-му році життя. Нар. 1918 року в Дейтоні, Теннесі. Членом УНС стала 1966 року. Залишила у смутку мужа Миколу, сина Фреда Бунч, дочку Петрисю МкБраєр і внучку Трисю. Похорон відбувся 29-го березня 1995 року на цвинтарі Ottawa Hills Cemetery in Tolido, Ohio.

Вічна Їй Пам'ять!

Іван Вельґан, секр.

ГЕЛЕН ПИЛИПИШИН КОНЕВИЧ член УНС Відд. 251-го Т-ва „Запорозька Січ" в Клівленді, Огайо померла 20-го березня 1995 року на 76-му році життя. Нар. 8-го вересня 1918 року в Клівленді, Огайо. Членом УНС стала 1937 року. Залишила у смутку мужа Івана, дочок Конні Галлінан і Ґвйді Лерч, шестеро анукіз і двоє правнуків та сестру Степлу Козюк. Похорон відбувся 22-го березня 1995 року. в крематорії в Меза, Арізона.

Вічна Їй Пам'ять!

Секретар

ЄЛИСАВЕТА МАЛЯР член УНС Відд. 55-го Т-ва ім. св. Михаїла в Балтимор, Мд. померла 23-го квітня 1995 р. на 79-му році життя. Членом УНС стала 1963 р. Залишила у смутку двох синів Стенлі й Івана з родинами. Похорон відбувся 26-го квітня 1995 року на цвинтарі Святого Хреста в Балтиморі, Мд.

Вічна Їй Пам'ять!

Маріянна Ціздин, секр.

СТЕФАН ПАСНИК член УНС Відд. 36-го Т-ва ім. св. Миколая в Обирн, Н.Й. помер 27-го березня 1995 року на 80-му році життя. Нар. 15-го січня 1905 року в Обирн, Н.Й. Членом УНС став 1951 року. Залишив у смутку дружину Анну. Похорон відбувся 31-го березня 1995 року на цвинтарі св. Йосифа в Обирн, Н.Й.

Вічна Йому Пам'ять!

Едаврд Ґузиляк, секр.

ГЕЛЕН ТАРКВІНІЙО член УНС Відд. 96-го Т-ва ім. св. Івана а Пітсбурґу, Па. померла 7-го липня 1995 р. на 73-му році життя. Нар. 29-го жовтня 1921 року в Піттсбурґу, Па. Членом УНС стала 1941 року. Залишила у смутку синів Дениса і Рональда. Похорон відбувся 10-го липня 1995 року на цвинтарі св. Марії в МекКіс Ракс, Па.

Вічна Їй Пам'ять!

Ярослава Комічак, секр.

ОЛЬГА ТУРЧАН член УНС Відд. 361-го Т-ва „Дністер" в Ню Йорку, Н.Й. померла 27-го травня 1995 року на 86-му році життя. Нар. 6-го листопада 1909 року в Бучачу, Україна. Членом УНС стала 1954 року. Залишила у смутку синів Івана і Степана, дочок Марію Палій і Теодозію Ластовецьку. Похорон відбувся 31-го травня 1995 року на цвинтарі св. Андрія в С. Бавнд Бруку, Н.Дж.

Вічна Їй Пам'ять!

Секретар

КАТЕРИНА КУЗЬМИЧ член УНС Відд. 191-го в Трой, Н.Й. померла 13-го червня 1995 року на 78-му році життя. Нар. 6-го серпня 1913 року в Трой, Н.Й. членом УНС стала 1961 року. Залишила у смутку мужа Івана. Похорон відбувся 13-го червня 1995 року на цвинтарі Ft. Myers Crematory Service in Fort Myers, Florida.

Вічна Їй Пам'ять!

Секретар

ОЛЬГА Т. ҐЕВЕРА член УНС Відд. 320-го Т-ва ім. Пресвятої Тройці в Балтиморі, Мд. померла 25-го червня 1995 року на 91-му році життя. Нар. 1904 року в Зах. Україні. Членом УНС стала 1934 року. Залишила у смутку дочку Анну з мужем Вільямом Гакет. Похорон відбувся 28-го червня 1995 року на цвинтарі Овк Лови в Балтиморі, Мд.

Вічна Їй Пам'ять!

Іван Радь, секр.

ДМИТРО ФЕДОРІВ член УНС Відд. 158-го Т-ва ім. Богдана Хмельницького в Брукліні, Н.Й. помер на 68-му році життя. Нар. 30-го квітня 1926 року в селі Королець, Україна. Членом УНС став 1971 року. Залишив у смутку дружину Марію, дочку Марійку Делесандро з мужем та внуками. В ЗСА рідня, приятелі та союзова громада розпрощалися з покійним, і на Вічний Спочинок відправили похоронний кортеж в Україну де спочили тлінні останки в рідному селі Королець в Галичині.

Вічна Йому Пам'ять!

Марія Рейнарович, секр.

✻ РОЗШУКИ ✻

Пошукую ҐЕРЛЬОВСЬКОГО ДМИТРА ІЛЬКОВИЧА, нар. в 1918 р. у селі Ваньковичі Львівської обл. Самбірського р-ну. Під час 2-ої світової війни 2 кораблі із Франції пішли на допомогу Англії; один з них був затоплений кораблем Німеччини, другий дійшов до берегів Англії. У 45-46 рр. **Д. Ґерльовський** оженився з латишкою, в 1947-му році народився син Іван. Останнього листа родина одержала в 1947 році. **Д. Ґерльовський** писав з Англії, що переїжджає до Ірляндії. Прохання до нього або тих, хто має про нього інформації, сповістити на адресу: Igor Gerlyovskiy, 562 Onderdonk, Apt. 1-L, Ridgewood, NY 11385, USA.

ЛІКИ ДЛЯ ВАШОЇ РОДИНИ НА УКРАЇНІ
посилає українська фірма
HERITAGE VILLAGE PHARMACY
Bazaar Bldg. Southbury, CT 06488
Висилаємо ліки також по цілій Америці за найдешевшими цінами
Безплатний телефон
1-800-Rx UKRAINA • (1-800-798-5724)
власники ЛЕСЯ і ЯРОСЛАВ ПАЛИЛИК

KARPATY TRAVEL & IMPORT-EXPORT
Tel. (609) 393-9455 Fax (609) 393-6352
703 S. Broad St., Trenton, NJ. 07611
В УКРАЇНУ, БІЛОРУСЬ, МОЛДОВУ, РОСІЮ І ПРИБАЛТИКУ
ПАЧКИ кораблем та літаком (кожна 11-та пачка безкоштовно)
ХАРЧІ - вибір з каталогу (понад 100 видів високої якості продуктів)
ГРОШІ (просто до рук адресата)
КОМЕРЦІЙНІ ВАНТАЖІ (до і з України)
НОТАРІЯЛЬНО ЗАВІРЕНІ ПЕРЕКЛАДИ з різних мов (українська, польська, російська, іспанська, португальська, французька)
АВІА КВИТКИ по всіх країнах світу
НАЦІОНАЛЬНІ ТА ФОЛЬКЛЬОРНІ АТРИБУТИ країн східної та середньої Европи
На кожне замовлення чи пачку ви отримаєте поквитування з власноручним підписом отримувача
ДОСТАВА ЧЕРЕЗ ФІРМУ МІСТ
Наші співпрацівники:
KARPATY TRAVEL, 927 Olden Ave., Trenton, NJ, Tel.: (609) 393-9455
POLISH TRAVEL CENTER, 2718 Orthodox St., Philadelphia, PA 19137, Tel.: (215) 533-1294

АДВОКАТСЬКЕ БЮРО
ХРИСТИНИ КОШКУЛЬ
Генеральна практика
• імігрaція;
• корпоративні питання;
• заповіти.
(Широкий досвід в Східній Европі; володіє слов'янськими мовами).
47 Halstead Ave., Suite 201 Harrison, NY 10528
тел. (914) 835-1882
факс. (914) 835-1629

Чи Ви знаєте, що УНСоюз уділяє своїм членам:
♦ Перші гіпотечні позички (мортґеджі) на купно власного дому
♦ На 1-3 родинні доми, де живе власник
♦ По доступних відсотках
Або, може Ви думаєте перефінансувати існуючу позичку.
Щоб довідатись більше про гіпотечні позички просимо Вас телефонувати на число:
(201) 451-2200 або
1 (800) 253-9862 (поза Н. Дж.)

Володимир Барагура
МЕЧ і КНИГА
Історичні оповідання для молоді.
Ілюстрації **П. Андрусева і М. Михалевича**
Ціна 7.00 дол. з портом
Мешканців стейту Ню Джерзі зобов'язує 6% стейтового податку.
SVOBODA BOOK STORE
30 Montgomery Street
Jersey City, N.J. 07302

✻ SERVICE ✻
Українська фірма „КАРПАТИ“
Complete Buildiug Reuovations
Painting Brick, Pointing, Painting Decoration, Tiles, Roofing, Plumbiug, Bathrooms, Electric and Welding
Fully insured.
Tel. (718) 738-9413
Beeper (917) 644-5174

ARKA Company DEPARTMENT STORE
26 First Avenue
New York, NY 10009
Tel.: (212) 473-3550
ПО ГУРТОВИХ ЦІНАХ: нитки ДМЦ, різного роду матеріяли для вишивання, канви, книжки з українськими взорами і т. п. в **АРЦІ**.

✻ REAL ESTATE ✻
ПРОДАЄТЬСЯ
земельна ділянка з фундаментом у Львові,
Тел.: (516) 842-0572

✻ ПРАЦЯ ✻
ЖІНКА 40 РОКІВ
пошукує працю опікуватись старшою жінкою.
Тел.: (518) 263-4765

✻ FUNERAL DIRECTORS ✻
УКРАЇНСЬКА РОДИНА Є ВЛАСНИКОМ
SENKO FUNERAL HOME
213-215 Bedford Avenue
Brooklyn, N.Y. 11211
1-718-388-4416
HEMPSTEAD FUNERAL-HOME
89 Peninsula Blvd.
Hempstead, N.Y. 11550
1-516-481-7460

ПЕТРО ЯРЕМА
УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК
Займається похоронами в BRONX, BROOKLYN, NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ
ЛУІС НАЙҐРО - директор
Родина ДМИТРИК
Peter Jarema
129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N.Y.10009
(212) 674-2568

LYTWYN & LYTWYN
UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS
AIR CONDITIONED
Обслуга ЩИРА і ЧЕСНА.
Our Services Are Available Anywhere in New Jersey.
Також займаємося похоронами на цвинтарі в Бавнд Бруку і перенесенням Тлінних Останків з різних країн світу.
UNION FUNERAL HOME
1600 Stuyvesant Avenue
(corner Stanley Terr.)
UNION, N.J. 07083
(908) 964-4222
(201) 375-5555

КНИЖКИ З УКРАЇНИ
Самчук У. ВОЛИНЬ. У 2-х томах. -- Київ: Дніпро, 1994. -- 500 с. (1-й том), 336 с. (2-й том). **$30.00**
Роман-епопея про історичну долю одного волинського села, на прикладі якого розповідається непроста історія Волині.
ОСТАННІМ ШЛЯХОМ КОБЗАРЯ. Альбом. Упоряд. Новицький М. -- Київ: Український літопис, 1994. -- 280 с. **$40.00**
Хронологію і дух походу-реквієму, присвяченого 130-річчю перепоховання Тараса Шевченка, відтворює літопис „Останнім шляхом кобзаря“. Наведено роздуми відомих політичних та релігійних діячів, письменників і науковців про вплив Кобзаря на сучасне українське духовне життя.
ДОЛЯ. Упорядник В. Шевчук. — Київ: Дніпро, 1994. — 1114 с. **$100.00**
Книжка про Тараса Шевченка в образах і фактах. Містить понад 1000 чорнобілих і кольорових ілюстрацій. Подібне видання виходить в Україні вперше.
Носаль І. ВІД РОСЛИНИ ДО ЛЮДИНИ. -- Київ: Веселка, 1993. -- 606 с. **$21.50**
Розповідь про лікувальні та цілющі рослини України.
ЛІТОПИС РУСЬКИЙ. -- Київ: Дніпро, 1989. -- 591 с. **$50.00**
Велетенська епопея про події всесвітньої історії та історії України-Руси -- від незапам'ятних часів до кінця XIII ст. Переклад на сучасну українську мову здійснено вперше. Книга широко ілюстрована.
ЛІТОПИС САМІЙЛА ВЕЛИЧКА. У 2-х томах. -- Київ: Дніпро, 1991. -- 371 с. **$50.00**
Найпопулярніший твір української історико-мемуарної прози XVII--XVIII ст. Переклад на сучасну українську мову здійснено вперше. Видання широко ілюстроване. Опис подій, охоплених в літописі, завершується 1700 роком.
Ціни подано з пересилкою.
Мешканців Ню Джерзі просимо додати 6% податку.
SVOBODA BOOKSTORE
30 Montgomery Street, Jersey City, NJ 07302

OKSANA INTERNATIONAL TRADE, INC.
1111 East Elizabeth Ave, Linden, NJ, 07036
Tel.: (908) 925-0717 Fax: (908) 925-3724
For Package Pick Up Call: 1-800-9 OKSANA, Call for brochures and UPS labels
ПАКУНКИ В УКРАЇНУ, РОСІЮ, БІЛОРУСІЮ, СЛОВАЧЧИНУ
КОРАБЛЕМ | 1 тиждень, 2 тижні, 3 тижні ЛІТАКОМ | Висилка і достава долярів в Україну
!! КОРАБЛЕМ .79 LB / з НАЛІПКАМИ UPS .99 LB
ЗАМОВЛЯЙТЕ НАЛІПКИ UPS ДЛЯ ПЕРЕСИЛКИ ДО НАС

#1: Flour 25LB, Sugar 25LB, Rice 20LB, Macaroni 5LB, Canned Ham 2LB, Dried Yeast 2LB, Weight 79LB — $115.00
#2: Mayonnaise 8LB, Vegetable Oil 8LB, Luncheon Meat 5LB, Corned Beef 5LB, Canned Ham 5LB, Beef Stew 6LB, Canned Sardines 5LB, Weight 42Lb — $125.00
#3: Sugar 50LB, Flour 50LB, BuckwaatGr. 10LB, Cream of Wheat 10LB, Oatmeal Flakes 10LB, Vegetable Oil 8LB, Mayonnaise 8LB, Beef Stew 6LB, Macaroni 5LB, Dried Yeast 2LB, Weight 152LB — $210.00
NEW #4: Sugar 25LB, Flour 25LB, Rice 20LB, Vegetable Oil 8LB, Crisco 6LB, Canned Ham 5LB, Luncheon Meat 5LB, Macaroni 5LB, Instant Coffee 8OZ, Tea 8OZ, Weight 105LB — $189.00
#5: Buckwheat Gr. 10LB, Oatmeal Flakes 10LB, Cream of Weat 10LB, Vegetable Oil 8LB, Luncheon Meat 10LB, Beef Stew 6LB, Canned Ham 3LB, Canned Beef 3LB, Canned Sardines 5LB, Weight 65LB — $142.00
#6: Dry Orange Drink 5LB, Danish Cookies 3LB, Peanut Butter 2.5LB, SweetPrunes 2.5LB, Powdered Sugar 2LB, Dry Cream 2LB, Raisins 2LB, Coffee 2LB, Tea 8LB, Chocolat Syrup 1.5LB, Bubble Gum 1LB, Weight 29LB — $80.00
10 % OFF SUMMER SPECIAL
GIANT: Canned Ham 6LB, Hard Salami 3LB, Corned Beef 3LB, Vienna Sausages 1LB, Canned Sardines 3LB, Chicken Soup 12/24PS, Macaroni 5LB, Vegetable Oil 1GAL, Rice 20LB, Crisco 6LB, Black Pepper 1LB, Mustard 1.5LB, Olives 1LB, Ketchup 2LB, Chicken Boullion 13OZ, Dry Milk 2LB, Canned Peas 1.5LB, Raisins 2LB, Chocolate Syrup 1.5LB, Coffee 2.5LB, Cocoa 2LB, Tea 8OZ, Powdered Sugar 2LB, Danish Cookies 2LB, Peanut Butter 2.5LB, Bubble Gum 1LB, Weight 105LB — Price $248.00
OKSANA / ADVANTAGE TRAVEL